

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie badajcie co dobre trzymajcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystko badajcie,* co szlachetne – zachowujcie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wszystko zaś* próbujcie**, piękno*** nabywajcie, ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie badajcie (co) dobre trzymajcie

¹⁾ <x>220 34:4</x>; <x>510 17:11</x>; <x>530 14:24</x>; <x>690 4:1</x>

²⁾ Wszystko (...) zachowujcie, πάντα δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε : słowa te mogą odnosić się do proroctw wymienionych w w. 20, ale także do wszystkiego, co niesie z sobą życie. Z zachęty tej wynika, że: (1) wartość rzeczy nie od razu bywa oczywista; (2) mamy być postępowi, a nie zachowawczy.

³⁾ Niektóre rękopisy nie posiadają partykuły "zaś".

⁴⁾ Sens: poddawajcie próbie.

⁵⁾ Chodzi o piękno moralne.